



## CRISTINA GÓMEZ VILLACASTÍN

### Legal, Financial & Aeronautical Translator

#### CONTACT

✉ [cgvillacastin@promtvser.es](mailto:cgvillacastin@promtvser.es)

 [LinkedIn profile](#)

 +34 616 131 735

Madrid, Spain

- Sworn Translator
- Degree in law
- 25 years' experience
- ASETRAD member 3680
- Over 5M words translated

#### WORKING LANGUAGES

English → Spanish (Iberian)  
Italian → Spanish (Iberian)

#### ABOUT ME

Sworn translator holding a degree in law and 25 years' experience in translation. Working from English and Italian into Spanish and specialising in legal, financial and aeronautical translation. Highly focused, experienced, energetic and self-motivated professional. Self-assured and reliable with strong organizational skills.

#### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2006 to present + 1998 - 2000** **Sworn Legal, Financial & Aeronautical Translator (Freelance)**
- Translation of legal (claims, deeds, articles of assoc., etc.), financial (financial statements, prospectus, etc.) and technical (aeronautics) texts
  - Direct relation with clients and project management of work contracted out to other linguists
- 2012 - 2020** **Partner at PRO MYV SER SL**
- Spanish company registered with the Spanish Ministry of Defence operating in the aeronautics & defence industry at national and international level
  - Legal advice and translation of technical manuals of marketed equipment (parachutes, safety vests, oxygen systems for parachutists, etc.)
  - Preparation and translation of legal documentation submitted to public tenders and related contractual documentation.
- 2005 - 2006** **CPSL – Tender Manager - [www.cpsl.com](http://www.cpsl.com)**
- Search of calls for tenders in national and international markets
  - Management of multilingual bids to public tenders
  - Assessment of linguistic resources submitted to public tenders
- 2005** **CPSL – Vendor Manager - [www.cpsl.com](http://www.cpsl.com)**
- Selection and recruitment of freelance linguistic professionals
  - Rate negotiation and continuous assessment of work quality
- 2004 - 2005** **Estudio Sampere - Escuela de traductores e Intérpretes [www.sampere.edu.es](http://www.sampere.edu.es)**
- IT>ES Legal translator teacher in distance courses
- 2003 - 2005** **Conference interpreter (consecutive and simultaneous)**
- Sworn court interpretations, congresses, technical courses, etc.
- 2001 - 2002** **SDL International – Technical translator - [www.sdl.com](http://www.sdl.com)**
- EN>ES Translation of software, help and documentation
  - Proofreading and quality assurance of translation work
  - Terminology and TM management
  - Linguistic testing of software products
- 2000** **Translation and Interpreting teacher (S.S.I.T.) [www.ssitpi.it](http://www.ssitpi.it)**
- Simultaneous and Consecutive interpreting Italian <> Spanish
  - Legal translation Italian > Spanish

#### EDUCATION

- 2002 - 2003** **MA in Conference Interpreting** (consecutive and simultaneous)  
La Laguna University, Tenerife (Spain)
- Spanish / English / Italian / French
- 2000** **Sworn translator Italian <> Spanish**  
Certified by the Spanish Ministry of Foreign Affairs
- 1999 - 2001** **Sampere School of Translators and Interpreters, Madrid (Spain)**  
Advanced level courses in simultaneous interpreting & legal translation
- 1999** **Spanish Ministry of Justice – State Barristers, Case-solving practice**
- 1994 - 1999** **Degree in Law** – Autonomous University Madrid (Spain), Honours grade
- 1997 - 1998** **University of Pisa** – Faculty of Law, Erasmus grant
- 1996 - 1997** **French Institute** – Madrid (Spain), Literary French translation course
- 1982 - 1994** **Mirabal School, Honours grade**

#### COMPUTER LITERACY

Windows 10 - MS Office 2016 - Trados Studio 2021 - Wordfast Pro

**REFERENCES:** <https://www.proz.com/feedback-card/56310>